

## **Inhalt**

Vorwort /2

Der geheimnisvolle Jiaozi /6

Schildkröte und Weiße Schlange /12

Die weiße Frau /18

Liebe am Westsee /26

Hochzeit /34

Tee und Medizin /40

Der böse Mönch und die Schildkröte /48

Die Apotheke von Hangzhou /58

Das Drachenbootfest /66

Der folgenschwere Reiswein /76

Reise nach Kunlun Shan /82

Das Erwachen /92

Der Kampf /102

Das Mondfest /114

Hinterhalt am Frühlingsfest /136

Die Strafe /158

Nachwort /174

## 目录

序 /3

神奇的饺子 /7

乌龟和白蛇 /13

白娘子 /19

西湖之恋 /27

婚礼 /35

茶与药 /41

恶和尚与丑乌龟 /49

杭州药店 /59

端午节 /67

可怕的黄酒 /77

昆仑之行 /83

苏醒 /93

斗法 /103

中秋节 /115

正月里的阴谋 /137

惩罚 /159

后记 /175

## Vorwort

China ist voller Geschichten, Mythen und Legenden. Trotz der umfangreichen Modernisierung in den letzten Jahrhunderten hat das Land eine kaum zu überblickende Fülle natürlicher, kultureller und geistiger Schätze bewahrt.

Alles hat eine Bedeutung und hinter jedem Brauch steckt ein tieferer Sinn. Das habe ich bei meinen Reisen in China gelernt.

Die Landschaften und Naturschönheiten des Landes stehen immer in einem engen Zusammenhang mit kulturellen Werten. Fast jeder Ort erzählt seine eigene Geschichte.

Zhejiang ist eine Provinz im Südosten Chinas. Für die Chinesen ist der Westsee von Hangzhou, der pulsierenden Hauptstadt der Provinz, einer der schönsten Orte des ganzen Landes. Auch Besucher aus dem westlichen Kulturkreis lassen sich für die alte Kulturlandschaft begeistern. Um die romantische Schönheit des Westsees in ihrem ganzen Zauber zu erleben, lohnt es sich, die Landschaft im Zusammenhang mit ihrer Geschichte und ihren Legenden zu betrachten. Die Legende von der weißen Schlange gehört zu den vier ganz großen Liebesdramen im Reich der Mitte. Wie eng diese mit dem Westsee, seiner Landschaft und seinen Menschen verwoben ist, wird hier beschrieben.

Die Geschichte selbst steht in einer untrennbaren Beziehung zu den Sitten und Bräuchen des Landes. Wenn man deren historische und tradierte Zusammenhänge kennt, ist es leichter den Rahmen der Handlung und die landschaftlichen Hintergründe zu verstehen.

## 序

中国是一个充满故事、神话与传说的国度。即使经历沧桑变迁，这个国家依然保留着无穷无尽的自然、文化和精神宝藏。

一切都有个说法，在每一个习俗的背后都隐藏着深刻的涵义。这便是我在中国之行中的领悟。

这个国家的人文与自然景观总是和文化价值紧密相连的。几乎所有的地方都在讲述自己的故事。

浙江位于中国东南部，其省会杭州是一个活力四射的城市，那里的西湖堪称中国人眼中最美的地方之一。来自西方的游客们也不禁会被这古老的文化景致所深深吸引。若要感受她全部的魅力与浪漫，应当把风景与当地的传说联系起来。《白蛇传》是中国古代四大爱情传奇之一\*。本书向您呈现的就是这个故事和西湖风景及百姓生活之间的渊源。

\*另外三个故事分别是《牛郎织女》、《孟姜女》和《梁山伯与祝英台》。

白蛇的故事本身和中国的风俗习惯也有联系。如果对这段历史和传统的关联有所了解，就会更容易理解故事情节和作为背景的风景名胜。

单纯去复述《白蛇传》的故事并不是我写这本书的目的。毕竟，它已经有太多的版本和解说了。风光和传说构成了叙述的框架。情节和人物在这本书里得到了重新塑造，并且和故事发生的地点有着史诗般的联系。



Es stand nicht in meiner Absicht, die Legende von der weißen Schlange einfach nachzuerzählen. Die Vielzahl an verschiedenen Variationen und Interpretationen ließe dies überhaupt nicht zu. Landschaft und Legende bilden lediglich den Rahmen. Meine Erzählung lässt die Handlungen und die Personen neu entstehen und in einen eigenen epischen Zusammenhang mit den beschriebenen Orten treten.

Die Fotos stammen größtenteils von meinen Reisen nach Beijing und in die Provinz Zhejiang. Für die freundliche Überlassung der Illustrationen sowie einiger Fotos bedanke ich mich herzlich bei der deutschen Redaktion des chinesischen Auslandsrundfunks „China Radio International“ (中国国际广播电台) und dessen Leiter Sun Jingli.

Ich wünsche mir, dass dieses Buch eine große Leserschaft findet und dazu beiträgt, dass wir China, seiner Landschaft und seinen Menschen mit mehr Verständnis und Offenheit begegnen können.

Helmut Matt

Herbolzheim im August 2008

书中所用的照片大多数是我在北京和浙江旅行时拍摄的。在这里也衷心感谢中国国际广播电台德语部及其主任孙景立先生慷慨授权我使用一些插图和照片。

衷心希望本书能拥有众多读者，为帮助我们以更知性和更开放的心态去感受中国的风土人情略尽绵薄之力。

赫尔穆特·马特

2008年8月于赫伯兹海姆



## Der geheimnisvolle Jiaozi\*

Bei den meisten anderen Versionen geht es nicht um „Jiaozi“, sondern um „Tangtuan“. Leichter Nieselregen benetzt die Haut. Hinter den zarten Schleiern aufsteigender Nebel erheben sich schattenhaft die Silhouetten fernöstlicher Gärten aus der unbewegten Stille des Sees. Kein Windhauch stört die tiefe Ruhe. Zeit und Raum verlieren ihre Macht. Die Schönheit des Westsees von Hangzhou zeigt sich zu jeder Jahreszeit in einer anderen Gestalt. Die mystische Poesie der Landschaft entfaltet sich besonders eindringlich an einem nebligen Regentag im frühen Sommer – eine Szenerie wie aus alten chinesischen Landschaftsgemälden. Die verzaubert wirkende Landschaft ist ein Ort voller Mythen, Märchen und Legenden.

Auch zum See selbst und seiner Entstehungsgeschichte gibt es einen ganz besonderen mythologischen Hintergrund: Vor langer Zeit, als noch alle irdischen Wesen mit den Kräften des Himmels in Harmonie lebten, kam es eines Tages zu einem Streit zwischen den Herrschern der Erde, Drache und Phoenix, und der Göttin des Himmels. Aus Trauer über die Störung der Harmonie entwich den Augen der Göttin eine Träne, die als edle Perle auf die Erde nieder fiel. Dort, wo die Perle das Land berührte, entstand eines der schönsten Gewässer Chinas, der Westsee.

Noch heute gelten Drache und Phoenix als Inbegriffe für die irdische Herrschaft von Kaiser und Kaiserin. Dem Drachen gehören kaiserliche Attribute wie Macht, Reichtum und Glück, der Phönix symbolisiert die Kaiserin und verkörpert Eigenschaften wie Weisheit, Stetigkeit und langes Leben.

Es verwundert kaum, dass dieser fast magische Ort zugleich auch der Schauplatz eines der bewegendsten Liebesdramen des chinesischen Schrifttums ist – die Legende von der weißen Schlange. Es ist die große

## 神奇的饺子\*

蒙蒙烟雨，轻润着肌肤。在细纱般的薄雾后，隐约可见平静湖面上东方园林的剪影。没有一丝风来破坏这静谧。时间和空间已失去意义。杭州西湖的秀美四时不同。初夏时节，特别是烟雨连绵的日子，西湖更显现出一份神秘的诗意之美——宛若古老的山水画卷。这片神奇的土地也诞生了无数神话、故事与传奇。

\*在最多的传说版本中为汤圆。

其实关于西湖的来历，本身就有着颇具神话色彩的说法：本来人间与天界还是和平共处的，但突然有一天，地神、玉龙、金凤还有王母争执起来。王母感伤于天地和谐被破坏，不禁黯然泪下，泪珠掉到地上化作璀璨的珍珠。珍珠汇聚成了中国最美的湖泊之一——西湖。



Windstille am  
Westsee  
静谧无风的西湖





Geschichte von Ewigkeit und Zeit, von Liebe und Leidenschaft, von Sein und Vergehen.

Von der wärmenden Sonne im ausklingenden Winter, deren Strahlen den Schnee auf dem Bogen schneller schmelzen lassen, als an den beiden Enden, erhielt die „zerbrochene Brücke im tauenden Schnee“ ihren geheimnisvollen Namen.

Die Sonne schien. Es war ein Vorfrühlingsmorgen im März, vor langer Zeit. Vor der zerbrochenen Brücke scharten sich Familien mit Kindern um einen dampfenden Kessel, in dem ein alter Mann duftende Jiaozi zum Verkauf anbot. Schon in jenen Tagen galten die würzigen, mit Fleisch gefüllten Teigtaschen als eine besonders beliebte Köstlichkeit der chinesischen Küche. Die Jiaozi des alten Mannes waren weithin bekannt und so beliebt, dass es meist nicht lange dauerte, bis der Kessel leer war.

„Es sind nur noch ein paar wenige ganz kleine Jiaozi übrig“, sagte der alte Mann mit Bedauern in der Stimme, als der kleine Xu Xian an der Hand seines Vaters vor den Kessel trat. „Es ist schon bald Zeit für mich, nach Hause zu gehen“.

„Kaum zu glauben“, dachte der Vater, als der kleine Xian schon nach dem ersten Jiaozi vollständig satt war und nichts mehr essen wollte. Fast hatte Herr Xu diese höchst sonderbare Begebenheit schon wieder vergessen. Bald jedoch kamen ihm Zweifel daran, ob an der zerbrochenen Brücke wirklich alles mit rechten Dingen zugegangen sei, denn seit sein Sohn Xian die kleine Teigtasche gegessen hatte, weigerte dieser sich hartnäckig, weitere Nahrung zu sich zu nehmen. Er schien überhaupt keinen Hunger mehr zu verspüren, zeigte aber auch keine Anzeichen von Krankheit oder Schwäche. Nachdem Xian auch am dritten Tag noch immer nicht essen

至今，龙与凤在中国仍然被看作人间帝王与女皇的象征。龙是帝王的标志，象征权力、财富还有幸福；凤代表女皇，意味着智慧、恒心和长寿。

不难理解，这片具有神话色彩的土地成为中国文学中著名的一幕爱情剧——《白蛇传》的诞生之地。这是一部关于永恒与时间、爱情与激情、存在与消逝的伟大传奇。

冬日将去，阳光渐暖，拱桥中央的积雪在日光的照耀下融化的速度要比桥两端快得多，这就是“断桥残雪”这个神秘命名的由来。

阳光普照大地。这是很久以前的一个早春三月天。断桥前聚集了不少大人和孩子，他们围着一个卖饺子的老人。早在那时这种带馅儿的面食就已经是中国饮食中令人喜爱的美味。老人的饺子可谓远近闻名，总是不多一会儿就卖光了。

“现在只剩下最后几个小饺子了，”当父亲牵着小许仙的手走到卖饺老人面前的时候，老人带着歉意说，“卖完后，我也该回家了。”

“太奇怪了！”父亲看到小许仙吃下第一个小饺子后就饱得说什么都不想再吃了，着实有点纳闷。不过当时老人也没有多想什么。后来小许仙真的什么也不吃了。更怪异的是，他不仅不觉得饿，而且也没有任何生病或是虚弱的症状，这才让许老先生开始怀疑断桥旁边的饺



wollte, nahm sein Vater ihn erneut bei der Hand. „Komm, mein Junge, wir wollen den alten Mann an der zerbrochenen Brücke besuchen. Ich will jetzt wirklich wissen, was es mit dem kleinen Jiaozi auf sich hatte, den du am letzten Sonntag gegessen hast.“

Es war wieder kühler geworden. Frischer Schnee bedeckte die Brücke. Wieder stand da der heiße Kessel des alten Mannes. Der Duft frischer Jiaozi erfüllte die Luft und wieder scharten sich viele Leute um das dampfende Gefäß.

„Sonderbar“, sprach der alte Mann hinter dem Kessel bedeutungsvoll. „So ein Jiaozi gibt es höchstens ein Mal in tausend Jahren. Niemand weiß ganz sicher, welche Wirkung es entfalten kann.“

Vater Xu stand der Sinn wirklich nicht nach solchen rätselhaften Sprüchen. Sein Junge wollte nicht mehr essen – rasche Hilfe war dringend geboten. Bevor er jedoch etwas erwidern konnte, ergriff der alte Mann den Jungen, hob ihn laut lachend hoch und hielt ihn kopfüber über den Rand der Brücke. Dabei fiel der Jiaozi aus dem Hals des Jungen in das Wasser – frisch und duftend wie vor drei Tagen. Augenblicklich kehrte Xians Appetit zurück, so als wäre nichts gewesen. Verwundert doch zufrieden ging Herr Xu mit seinem Sohn nach Hause, ohne jedoch erneut einen Jiaozi zu bestellen.

Dies ist die Vorgeschichte. In der chinesischen Mythologie finden sich verschiedene Abwandlungen dieser Begebenheit. Manchmal fehlt Sie ganz.

子是不是有什么问题。三天过去了，许仙仍然没有食欲，于是许老重新牵起他儿子的手，“咱们得再去断桥边拜访那位老人，我要知道他到底在你上次吃的饺子里做了什么手脚。”

天气乍暖还寒。新下的雪覆盖在断桥上。卖饺子的老人早就站在老地方了。空气中弥漫着饺子的香味，热气腾腾的大锅旁已经围了好多人。

“稀奇吧，”卖饺子的老人意味深长地说，“这饺子可是千年一遇的。没有人知道它到底有什么奇妙的作用。”

许老可没办法接受这种猜谜式的说法。他的儿子一点都不想吃东西，得赶紧想法子才是。可没等许老做出什么反应，卖饺子的老人就大笑着把许仙头朝下提起来拎到桥边，这下子那只饺子就从小许仙的喉咙掉进了水里——依旧像三天前一样新鲜和香气扑鼻。许仙也马上恢复了胃口，好像什么事情都没有发生过似的。许老又惊又喜，也没敢再买饺子，赶快带着儿子回了家。

这便是故事的前奏。中国的神话传说对此有不同的说法。在一些版本里甚至根本找不到这个片段。



## Schildkröte und weiße Schlange

Oben am „Berg der untergehenden Sonne“, hoch über dem südlichen Ufer des Westsees, erhebt sich die Leifeng-Pagode vor der Kulisse von Drachenbooten und Fischerkähnen, die schon kurz nach Tagesanbruch lautlos über den See gleiten. Sie stammt aus der Epoche der fünf Dynastien und zehn Königreiche und wurde im Jahr 975 unserer Zeitrechnung auf Befehl des Wuyue-Kaisers Qian Chu erbaut. Mit dem Bau setzte der Herrscher der Geburt seines Sohnes, den er mit seiner Lieblingskonkubine Huang Fei gezeugt hatte, ein Denkmal in Form einer achteckigen Stein- und Holzkonstruktion. Während der Ming-Dynastie brannten japanische Piraten die hölzernen Teile der Pagode nieder, so dass nur noch ein steinernes Gerippe übrig blieb, das man heute noch auf Gemälden aus der Ming-Zeit sehen kann.

Weil die Menschen aus der Umgebung an die wundertätige Kraft der Steine glaubten, die auf dem Berg verblieben waren, wurden im Laufe der Jahrhunderte immer wieder Teile der Pagodenruine abgetragen, bis die Reste am 25. September 1924 schließlich ganz in sich zusammenfielen.

Im Jahr 1999 beschloss die Provinzregierung schließlich, die Pagode nach den Originalvorlagen wieder aufzubauen – allerdings als stabile Konstruktion aus Stahl, Beton und Glas. Die Grundmauern und die in den Ruinen verborgenen Schätze blieben erhalten und können von den Besuchern noch heute besichtigt werden. Während der Arbeiten am Fundament des neuen Bauwerks wurde vom Erscheinen einer weißen Schlange zwischen den alten Trümmern der Pagode berichtet...

## 乌龟和白蛇



Blick auf  
die Leifeng-Pagode  
雷峰塔风光

在西湖南岸的“夕照山”上矗立着雷峰塔，面对着破晓之际就已经慢慢划过湖面的龙舟和渔船。雷峰塔建于五代十国年间，相传是公元975年吴越国王钱俶为了庆贺他的宠妃黄氏生子而下令建造的一座石木结构的八角塔。明朝时日本海盗入侵，将雷峰塔几乎烧尽，只剩了石头塔身。透过明代的画作人们可以追忆当时的苍凉景象。

周遭的百姓们都相信那些石块有神奇的法力，所以多年以来就有人不断地从塔身废墟上偷石头带走。最后到了1924年9月25日，雷峰塔终于倒掉了。

1999年浙江省政府决定按照原样重新修建雷峰



Damals, in längst vergangenen Tagen der südlichen Song-Dynastie geschah es, dass aus bis heute nicht vollständig geklärten Gründen ein sehr ungewöhnlicher Jiaozi vom Geländer der „zerbrochene Brücke“ auf den Grund des Westsees gelangte. Eine unheimliche Stille lag über dem See – eine besondere Kraft bewegte die Wellen. Auch in den Tiefen des Gewässers blieb es nicht verborgen, dass es sich bei dem kleinen Jiaozi nicht um eine gewöhnliche Teigtasche handelte.

Direkt unter der Brücke lebte in jenen Tagen eine weiße Schlange mit dem Namen Bai Suzhen. Göttlichen Ursprungs, strebte sie seit vielen Jahren schon danach, durch ein reines, asketisches und vorbildliches Leben, in Berührung mit der Welt der Sterblichen zu gelangen. Eine tiefe Sehnsucht nach allem Menschlichen bewegte ihr Herz. Nichts wünschte die Göttin Suzhen sich sehnlicher, als ein Leben inmitten der von ihr so sehr geliebten Menschen zu führen.

Zusammen mit ihrer besten Freundin Xiao Qing, einer grünen Schlange, die ebenfalls ganz in der Nähe der „zerbrochenen Brücke“ lebte, verbrachte sie lange Nächte mit Gesprächen und Träumen über das Leben am Ufer des Westsees. Vieles hatten sie schon gehört von der Welt der Sterblichen – Handel und Gewerbe, Musik und Tanz, Liebe und Leid. Wie sehr wünschten sich beide, einmal wirklich zu erfahren, was sich hinter diesen Begriffen verbarg.

Nicht weit von der Brücke lebte auch eine alte Schildkröte mit dem Namen Fa Hai. Schon seit Langem beobachtete Fa Hai die beiden Nachbarinnen. Voll Misstrauen belauschte sie so manches nächtliche Gespräch der Freundinnen. Hass und Abscheu erfüllte ihr Herz, wenn die Beiden von der Welt der Sterblichen schwärmten, denn

塔——当然，为了安全起见，这次用的是钢筋、水泥和玻璃。原有的塔基和在废墟中幸存的珍宝被保留了下来，因此今天的游客仍然可以看到塔的原貌。然而在重建工程刚开始的时候，有人说，在工地的瓦砾间出现了一条白蛇……

很久以前的南宋年间，一粒不寻常的饺子从西湖断桥边落进了水里，人们至今还无法揭开饺子的谜团。当时的湖面出奇的宁静——有一种特别的魔力拂动着水波。深深的水底也难以掩埋这个神奇饺子的故事。

就在这桥下面，当时住着一一条名叫白素贞的白蛇。她本是仙身，通过多年的清苦修炼来到人间。白素贞打心眼里渴望成为一个完完全全的凡人。她最大的夙愿，莫过于能够生活在她所钟爱的凡人中间。

她和她最好的朋友小青——一条也住在断桥附近的青蛇——常常一起彻夜谈论和憧憬西湖岸边的生活。关于人间的事情，她们已经听说过许多——生意和手艺啦，音乐和舞蹈啦，还有爱恋和忧伤。她们俩多么想有朝一日能真正地亲身体会这些词儿背后的含义。

离桥不远，还住着一只名叫法海的老乌龟。他暗中观察这对邻居已经很久了。法海总是满腹狐疑地偷听两位芳邻的彻夜长谈。当听到两人憧憬人间生活的时候，仇恨与憎恶充斥了他的心，因为在他看来，没有什么比不合规矩更难以忍受的了。任何背离常理、规则的想法他觉得都应当受到惩罚。





nichts war ihr fremder als Unordnung. Nichts erschien ihr verwerflicher, als die Abweichung von dem, was sie für die ewigen Normen und Gesetze des Daseins hielt.

An jenem Morgen, als Herr Xu zufrieden und glücklich über die Heilung seines Sohnes Xian nach Hause eilte, sah Fa Hai, die neidische Schildkröte, wie ihre ungeliebte Nachbarin sich wie von einer magischen Kraft zu dem Jiaozi hingezogen fühlte, der nur wenige Augenblicke zuvor aus dem Hals des kleinen Jungen in die Tiefen des Westsees gefallen war. Fa Hai begriff sofort, dass die weiße Schlange im Begriff war, mit Hilfe der schmackhaften Köstlichkeit den Tiefen des heimatlichen Gewässers zu entkommen.

„Das ist Verrat“, brüllte Fa Hai wütend über den angeblichen Frevel. Mit aller Kraft versuchte die Schildkröte, die Göttin Suzhen daran zu hindern, den Jiaozi zu verspeisen. Das reine Leben und die langen Jahre asketischen Entsagens verliehen der weißen Schlange aber eine solch überlegene Kraft, dass es ihr gelang, die magische Teigtasche in ihre Gewalt zu bekommen und sie zu verspeisen.

就在许老欢天喜地带着恢复正常的孩子回家的那一天，法海这只嫉妒成性的乌龟发现，他所憎恨的邻居被刚从许仙嘴里吐出来掉到湖里的那只饺子的魔力所深深吸引。法海立刻意识到，原来白蛇早已经明白，有了这个美味的帮助，她便可以从湖底逃走了。

“真是大逆不道！”法海不禁大吼，为白蛇的所谓罪行而震怒。于是乌龟使出浑身解数，企图阻止白蛇吃到饺子。长年的清苦修炼赋予白蛇制胜的法力，她抢到了那粒神奇的饺子，吃下了它。



## Die weiße Frau

„Denke ich an Jiangnan, dann liebe ich Hangzhou an meisten.  
Am Bergtempel genoss ich Zimtblüten im Mondschein,  
Der Pavillon der Präfektur schickte mir auf dem Kopfkissen  
Den Anblick der Flutwellen herein.  
Wann kann ich nur wieder ein Reisender sein“

Nach Bai Juyi, dem berühmten Dichter der Tang-Dynastie ist einer der beiden Dämme benannt, die den Westsee in drei Bereiche teilt. Die Poesie der Landschaft verlangt buchstäblich nach sprachlichem Ausdruck. Schon die alten Meister der chinesischen Literatur besangen die Schönheit des Sees. So trägt auch der zweite Damm des Sees den Namen eines Dichters: Su Dongpo.

Drei ist eine wichtige Zahl in der chinesischen Weisheitslehre. Sie versinnbildlicht die Triade aus Himmel, Erde und den Menschen. Die Gliederung des Westsees in drei Teile ist kein Zufall. Die ganze Landschaft ist Gestalt gewordener Ausdruck planerischen Denkens. Im mittleren Bereich liegt die größte der drei Inseln, die Xiao-Yingzhou-Insel oder „Insel der kleinen Ozeane“ mit idyllischen Teichen, duftenden Teehäusern und verträumten Gartenanlagen. Im Süden ragen drei kleine Steinpagoden bedeutungsvoll aus den drei „den Mond widerspiegelnden Teichen“, wie die „kleinen Ozeane“ auch genannt werden, hervor.

Keiner wusste, woher sie kam, noch kannten die Menschen ihren Namen. Die Menschen nannten sie nur „die weiße Frau“. Sie lebte in einem kleinen Holzhaus am Ufer des Westsees, nicht weit von der „zerbrochenen Brücke“. Sie war schön wie das Spiegelbild des

## 白娘子

“江南忆，最忆是杭州。  
山寺月中寻桂子，  
郡亭枕上看潮头。  
何日更重游？”

西湖被两条长堤一分为三。一条堤坝以唐代诗人白居易而命名（即白堤）。诗意的风光的确需要用诗一般的语言来描绘。很早以前，中国的文人墨客们就在赞咏西湖的美景了。无怪乎西湖的第二条长堤借用了另外一位大诗人苏东坡的名字（苏堤）。



Sudi Damm  
苏堤春晓

在中国智慧学说中，三是一个非常重要的数字。它象征着天、地、人三分法。西湖一分为三也绝非偶然。整个景观设计显然颇具匠心。在湖的中央是三个岛



Mondlichts in der unbewegten Stille des Wassers und doch fremd und geheimnisvoll. Die Menschen am Westsee schätzen ihr liebenswertes und bescheidenes Auftreten. Etwas Rätselhaftes, das ihr Wesen umgab, hielt jedoch die meisten von ihnen in respektvoller Distanz.

Nachdem Bai Suzhen, die weiße Schlange, sich im Kampf gegen Fa Hei jenen wundersamen Jiaozi gesichert hatte, war sie ihrem Ziel, ein Leben in menschlicher Gestalt zu führen, ganz nah. Viele weitere Jahre asketischen Lebens unter Wasser blieben ihr dadurch erspart. Schon nach wenigen Tagen machte sich die bezaubernd schöne junge Frau auf die Suche nach einer Bleibe am Ufer des Westsees. Ein kleines Holzhaus, nicht weit von der „zerbrochenen Brücke“, das nur wenige Tage zuvor von ihren Bewohnern verlassen worden war, schien ihr besonders gut zu gefallen. Rasch war sie sich mit den Besitzern einig über den Preis, so dass einem Einzug in ihr neues Heim nichts mehr im Wege stand.

So lebte Bai Suzhen mittlerweile schon seit drei Jahren in Gestalt einer schönen weißen Dame am Ufer ihres heimatlichen Gewässers. Die Menschen in Hangzhou redeten manchmal über sie. Man erzählte sich, dass sie über magische Kräfte und übernatürliche Fähigkeiten verfüge. An sonnigen Tagen saß sie gerne auf einer steinernen Bank auf der „Insel der kleinen Ozeane“ und sprach mit einer grünen Schlange, die sich vor ihr in der Sonne räkelte. Vorbei gehende Passanten steckten verwundert die Köpfe zusammen, wenn sie diese sonderbaren Gespräche beobachteten.

Die Göttin Xiao Qing lebte damals in Gestalt einer grünen Schlange im Westsee von Hangzhou. Viele Jahre lang war sie sehr eng mit Bai Suzhen befreundet. Lange Abende saßen sie früher beisammen und

中最大的一个——“小瀛洲”，意思是“海洋中的小仙岛”。岛上有田园风格的池塘，清香飘荡的茶室，还有梦幻般的园林。岛南矗立着三座小石塔，因此“小瀛洲”还有一个别有韵味的名字，叫做“三潭映月”。\*

\*潭是指水最深的地方。传说宋朝苏轼在疏浚西湖以后，为了不使湖泥再度淤积，在堤外湖水深处立了三座瓶形石塔，名为“三潭”。



Die mittlere Insel  
湖心岛

没有人知道她从哪儿来，也没有人知道她的芳名。人们称她为“白娘子”。她住在西湖岸边离断桥不远的一座小木屋里。她就像静静的水面上倒映的月光般美丽，与众不同，还充满着神秘。这里的人们欣赏她可爱而又谦虚的品行，但是因为她的身世不明，大多数乡亲们不免对她敬而远之。

白蛇白素贞战胜法海得到了那枚神奇的饺子，她变成人的梦想也就快要实现了。她不必继续在水下进行更多年头的修行。仅仅几天之后这位神秘而又美丽的年轻女子便来到西湖岸边寻找住处。离断桥不远有一座小木

